LOS CAÑOS PATHWAY

LE PASEO DE LOS CAÑOS

When the walls surrounding the city were built more than 700 years ago, Bilbao ceased to be self-sufficient. The city council had to ensure the supply of things as basic as bread or water. Both of these came from El Pontón, where bread was made and water was drawn.

The need for a supply of water for Bilbao made it necessary to build aqueduct pipes over 400 years ago. These pipes started from mountain springs and, passing El Pontón, they were hidden under sandstone slabs in a bucolic landscape. That paved road soon began to be used as a leisure area, and the walk of Los Caños began.

Lorsqu'il y a plus de 700 ans furent construites les murailles qui entouraient la ville, Bilbao cessa d'être un village autosuffisant. Le conseil municipal dut assurer la fourniture de biens aussi basiques que le pain ou l'eau. Tous deux provenaient du Pontón, où était fabriqué le pain et captée l'eau.

Le besoin d'auto-approvisionnement en eau à Bilbao rendit nécessaire la construction de conduites d'eau il y a plus de 400 ans. Ces conduites partaient des sources et, en passant par le Pontón, étaient occultées sous des dalles de graviers dans un paysage bucolique. Cette voie pavée serait bientôt utilisée comme espace de loisir, ce qui donna lieu à la naissance de la Promenade de los Caños.

Yesterday / Hier

Great writers such as Unamuno have left written memories of the walk; splendid beech woods, the murmur of water moving under the shade of the poplars, the island of San Cristóbal which has now disappeared, the noise of bathers, the meticulous work of the elver fishers, washerwomen, the mill and bakery of the Pontoon, legends ... And -why not - Los Caños water pipes.

De grands auteurs comme Unamuno nous ont laissé par écrit les souvenirs de cette promenade ; de splendides hêtraies, le murmure de l'eau voyageant à l'ombre des peupliers, l'île de San Cristóbal aujourd'hui disparue, le brouhaha des baigneurs, le minutieux travail des pêcheurs de civelles, les lavandières, le moulin et la boulangerie du Pontón, les légendes... et, évidemment...! Los Caños.

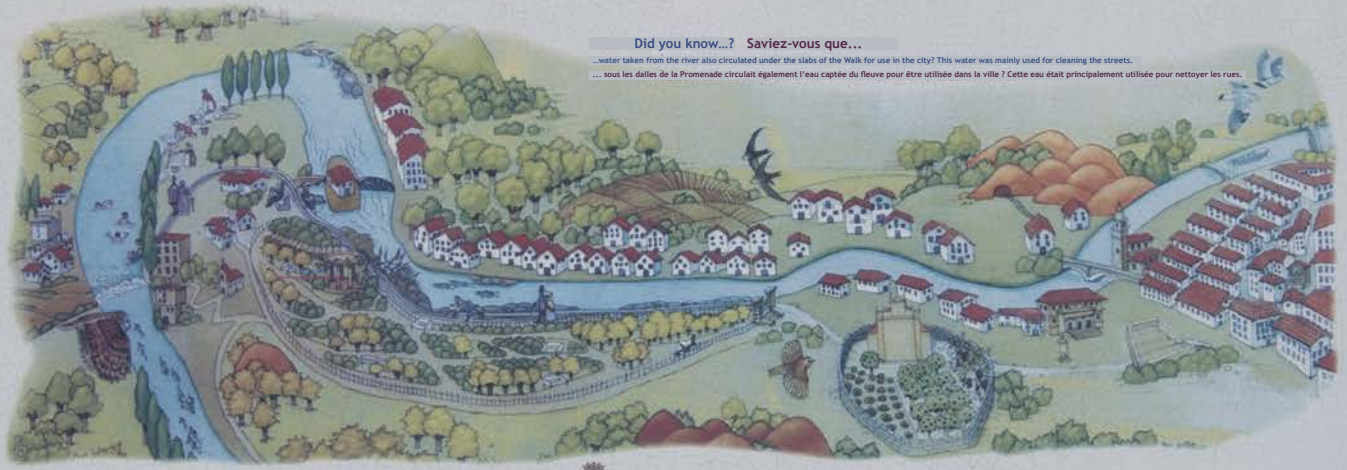
Over time, changes in the environment caused by the mines of El Morro and Mirivilla, the arrival of the railways and the establishment of various industries, made the walk lose its charm and gradually it fell into disuse.

Au fil du temps les modifications subies par l'environnement en raison de l'activité minière du Morro et de Miribilla, l'arrivée du chemin de fer et l'établissement de diverses industries, la promenade perdit peu à peu son charme et tomba bientôt dans l'oubli.

Did you know...? Saviez-vous que...

... on the slopes of Miraflores there was a big beech wood through which ran the famous walk of El Comendador? This walk ran from Miraflores to Los Caños and in the late nineteenth century they closed it off with a large iron gate, making it into a park. They say it was one of Unamuno's favourite spots when he was a child.

... sur les flancs de Miraflores se dressait une grande hêtraie dans laquelle passait la célèbre promenade du Comendador ? Cette promenade terminait sur celle de Los Caños depuis Miraflores et fut fermée à la fin du XIXe siècle par une grande porte de fer, pour en faire un parc. On dit que c'était l'un des coins préférés d'Unamuno dans son enfance.



Did you know...? Saviez-vous que...

...water taken from the river also circulated under the slabs of the Walk for use in the city? This water was mainly used for cleaning the streets.

... sous les dalles de la Promenade circulait également l'eau captée du fleuve pour être utilisée dans la ville ? Cette eau était principalement utilisée pour nettoyer les rues.

BILBAO
LIDERA
EQUIPO AMBIENTE

EuskoTren

Today / Aujourd´hui

How you have changed, pathway! / Que vous avez changé, promenade!

The current pathway has little in common with the old one that many old people still remember. The paving stones of the path have been buried and even the river channel was altered by the floods of 1983, bringing the upper stretch of the walk to the bank itself.

elle a aujourd'hui bien peu à voir avec celle encore en mémoire de nombre de nos personnes âgées. Les dalles de la promenade sont enfouies et même le lit du fleuve a été modifié après les inondations de 1983, puisque la promenade s'est rapprochée dans sa partie haute jusqu'à la berge même.

Bilbao City Council has sought to recover the Paseo de Los Caños walk and the area around it so that Bilbao's citizens can enjoy it, adapting its design and function to modern times, but without forgetting its value as historical heritage of the city.

La Mairie de Bilbao a voulu récupérer la promenade Paseo de Los Caños et son environnement pour le plaisir de tous les habitants de Bilbao, en adaptant sa forme et sa fonction aux temps actuels, mais sans pour autant oublier sa grande valeur de patrimoine historique de la ville.

In its commitment to sustainable development that is making Bilbao a healthier and more welcoming city, the council is creating infrastructure networks to provide its inhabitants with a form of environmentally-friendly mobility. The new Paseo de Los Caños walk is one of them.

Dans le cadre de la politique de développement durable qui permet à Bilbao d'être plus saine et accueillante, la ville crée un réseau d'infrastructures qui apporte la mobilité à ses habitants, dans le respect de l'environnement. Le nouveau Paseo de Los Caños est l'une de ces infrastructures.

Various thematic panels installed in this square and along the new pathway show us the meaning of this landmark.

Plusieurs panneaux thématiques installés sur cette Place et le long de la nouvelle promenade nous révèlent la signification de ce lieu emblématique.

Did you know...? Saviez-vous que...

... the Abusu Ikastola occupies the former building of the El Pontón municipal bakery? The building we see today was designed in 1794 and housed the Pontón bakery where bread and biscuits were produced until the first third of the nineteenth century.

... La ikastola (école basque) Abusu occupe actuellement l'ancien terrain de la boulangerie municipale du Pontón ? Le bâtiment que nous voyons aujourd'hui fut projeté en 1794 et abrita la boulangerie El Pontón, où étaient fabriqués pain et biscuits jusqu'au premier tiers du XIXe siècle.